



"EL CAMINO DE LA CICUTA"

• (Introducción y notas de Genaro Godoy)

Con el nombre "El camino de la cicuta", el profesor de Historia Antigua, Genaro Godoy, ha reunido, en un tomo publicado en colección Los Clásicos de Editorial Universitaria de Santiago, los llamados diálogos Socráticos de Platón: La Apología de Sócrates, Critón, Eutifrón y los capítulos LXV y LXVI del Fedón. La traducción, las notas y los tres prólogos son labor del profesor Godoy, quien al final del volumen agrega un conjunto de textos y documentos Socráticos de gran interés. En la traducción de estos diálogos se ha tenido singular cuidado, lo que demuestra el gran amor con que se acerca a estas pequeñas joyas de la literatura, la filosofía y la historia universal su compilador. Nos sorprende la relectura de estos diálogos, cuando terminamos de leer "Las Villas Imaginarias" de Marcel Schwob, maestro de Mallarmé, Valéry y André Gide, se diría que la gracia desplegada por este artífice de las letras francesas, es perfectamente posible de comparar con la amabilidad y limpieza de expresión desolegada por don Genaro en estos prólogos, fielmente accesibles y al mismo tiempo plenos de erudición.

Pero, no quisieramos dejar de señalar el valor que tienen, fundamentalmente para los eruditos de la historia antigua —pícnos en algunos de la Universidad y de la Enseñanza Media—, el número abundante de notas que acompañan los textos, lo que facilita enormemente la comprensión de los mismos, y constituyen de por sí una información histórica de primera clase que coadyuva en la mejor forma que es posible a un curso de historia de Grecia.

La introducción histórico-crítica del volumen nos da una semblanza de Sócrates, su biografía, su predicación, su método, haciendo hincapié en las tres principales fuentes para el conocimiento de la vida del filósofo: Platón, Jenofonte y Aristóteles, es evidente que de las tres, la información a este respecto más valiosa es de Platón. En esta introducción dice don Genaro Godoy que él: "No pretendo, ni puedo pretender,

676 389
ser un aporte original al gran cúmulo de estudios de altísima calidad que versan sobre el tema; pero sí puede pretender el honor de poner al alcance de los jóvenes de Chile, el primer evangelio de amor y verdad que se predicó en el mundo mediterráneo, por un hombre pobre que entregó para dar testimonio de su fe la única riqueza que poseía, su vida". El resultado de su trabajo excede con mucho la modestia del traductor.

Es difícil tarea elegir un trozo que nos permita destacar la excelente labor de traducción, al azar y a modo de ejemplo, escuchémos a Sócrates decir: "Aunque diga algo pura la tibia, es decir que soy un hombre puesto encima de la ciudad por el Dios, como un tabano sobre la grupa de un corcel grande y generoso, que por su misma mole fuese algo inclinado a la pereza, como un acicate que el Dios ha presto a la ciudad, para que estimule, aguilonee, y sermonee a cada uno de vosotros, sin cesar nunca de apegarme a vosotros a lo largo de todo el día.

Otro como yo no volverá a nacer fácilmente, señores; y, si me creéis, me conservaréis vivo." (Apol., XVIII).

También, no pedíamos dejar de señalar la emoción que sentimos al enfrentar nuevamente la lectura de la llamada Protagopeya de Las Leyes o personificación, el trozo más famoso del Critón, de ese Critón que fue el más fiel de los amigos de Sócrates. Al incluir el Eutifrón, el profesor Godoy nos señala las razones que lo llevan a incluirlo: "Es antigua tradición de las Escuelas que el Autifrón acompañe a la Apología, al Critón y al Fedón, del mismo modo que un hermano menor sigue a sus mayores. Parece haber una continuidad cronológica entre los cuatro: Eutifrón antes del proceso, la Apología el proceso, el Critón la cárcel, el Fedón la muerte.

Veremos que no es así y que el Autifrón es extraño a la trilogía, y muy posterior. Pero seguimos la tradición, y aquí va el Eutifrón".

Dedica este trabajo el profesor Godoy, "al recuerdo pleno de sabiduría y de bondad del maestro BOGUMIL JASINOWSKI que trató siem-

pre de ser lo que su nombre decía: "GRATVS DEO". Quiénes tuvimos el privilegio de conocer al maestro Jasinowski compartimos plenamente esta dedicación.

No podemos terminar esta breve reseña sin volver a insistir en el aporte fundamental que para el conocimiento de Sócrates representa este pequeño, pero valioso trabajo.

JORGE MENDOZA.



EL SUR, CONCEPCIÓN, 1º-VI-75 P. 8.

"El camino de la cicuta" [artículo] Jorge Mendoza.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mendoza, Jorge

FECHA DE PUBLICACIÓN

1975

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El camino de la cicuta" [artículo] Jorge Mendoza.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile